

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/44974]

1<sup>er</sup> AVRIL 2022. — Loi modifiant la loi du 16 novembre 2015 portant des dispositions diverses en matière sociale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 1<sup>er</sup> avril 2022 modifiant la loi du 16 novembre 2015 portant des dispositions diverses en matière sociale (*Moniteur belge* du 27 avril 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/44974]

1 APRIL 2022. — Wet tot wijziging van de wet van 16 november 2015 houdende diverse bepalingen inzake sociale zaken. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 1 april 2022 tot wijziging van de wet van 16 november 2015 houdende diverse bepalingen inzake sociale zaken (*Belgisch Staatsblad* van 27 april 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/44974]

1. APRIL 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. November 2015 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Soziales — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 1. April 2022 zur Abänderung des Gesetzes vom 16. November 2015 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Soziales.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

1. APRIL 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. November 2015 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Soziales

PHILIPPE, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 4 § 1 des Gesetzes vom 16. November 2015 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Soziales wird durch einen Buchstaben d) mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„d) nicht im Rahmen eines Arbeitsvertrags bei dem Entleiher beschäftigt ist, bei dem er von einem Leiharbeitsunternehmen überlassen wird, um einen Flexi-Job auszuüben.“

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird

Gegeben zu Brüssel, den 1. April 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Arbeit

P.-Y. DERMAGNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/44976]

1<sup>er</sup> AVRIL 2022. — Loi abrogeant la loi du 16 mai 1938 portant réglementation de la durée du travail dans l'industrie diamantaire, modifiant le Code pénal social et abrogeant deux arrêtés relatifs au registre de présence dans l'industrie diamantaire. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 5, 6 et 7 de la loi du 1<sup>er</sup> avril 2022 abrogeant la loi du 16 mai 1938 portant réglementation de la durée du travail dans l'industrie diamantaire, modifiant le Code pénal social et abrogeant deux arrêtés relatifs au registre de présence dans l'industrie diamantaire (*Moniteur belge* du 27 avril 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/44976]

1 APRIL 2022. — Wet tot opheffing van de wet van 16 mei 1938 tot regeling van de arbeidsduur in de diamantnijverheid, tot wijziging van het Sociaal Strafwetboek en tot opheffing van twee besluiten met betrekking tot het aanwezigheidsregister in de diamantnijverheid. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 5, 6 en 7 van de wet van 1 april 2022 tot opheffing van de wet van 16 mei 1938 tot regeling van de arbeidsduur in de diamantnijverheid, tot wijziging van het Sociaal Strafwetboek en tot opheffing van twee besluiten met betrekking tot het aanwezigheidsregister in de diamantnijverheid (*Belgisch Staatsblad* van 27 april 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/44976]

**1. APRIL 2022 — Gesetz zur Aufhebung des Gesetzes vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie, zur Abänderung des Sozialstrafgesetzbuches und zur Aufhebung von zwei Erlassen über das Anwesenheitsregister in der Diamantenindustrie — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 5, 6 und 7 des Gesetzes vom 1. April 2022 zur Aufhebung des Gesetzes vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie, zur Abänderung des Sozialstrafgesetzbuches und zur Aufhebung von zwei Erlassen über das Anwesenheitsregister in der Diamantenindustrie.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**1. APRIL 2022 — Gesetz zur Aufhebung des Gesetzes vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie, zur Abänderung des Sozialstrafgesetzbuches und zur Aufhebung von zwei Erlassen über das Anwesenheitsregister in der Diamantenindustrie**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

**Art. 5** - In Artikel 138 des Sozialstrafgesetzbuches werden die Wörter "oder das Gesetz vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie" aufgehoben.

**Art. 6** - Artikel 139 desselben Gesetzbuches wird aufgehoben.

**Art. 7** - In Artikel 140 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "oder das Gesetz vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie" aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. April 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Arbeit

P.-Y. DERMAGNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/44970]

**25 AVRIL 2022. — Loi modifiant la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignement et de l'Organe de coordination pour l'analyse de la menace en ce qui concerne l'obligation, pour le Service d'Enquêtes du Comité P, d'informer l'autorité disciplinaire compétente de l'existence d'une faute disciplinaire éventuelle lorsqu'il agit dans le cadre d'une enquête pénale. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 avril 2022 modifiant la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignement et de l'Organe de coordination pour l'analyse de la menace en ce qui concerne l'obligation, pour le Service d'Enquêtes du Comité P, d'informer l'autorité disciplinaire compétente de l'existence d'une faute disciplinaire éventuelle lorsqu'il agit dans le cadre d'une enquête pénale (*Moniteur belge* du 28 novembre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/44970]

**25 APRIL 2022. — Wet tot wijziging van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten en op het Coördinatieorgaan voor de dreigingsanalyse, wat de verplichting voor de Dienst Enquêtes van het Comité P betreft om in het geval van een strafonderzoek de bevoegde tuchtrechtelijke overheid in te lichten over het bestaan van een mogelijke tuchtrechtelijke fout. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van 25 april 2022 tot wijziging van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten en op het Coördinatieorgaan voor de dreigingsanalyse, wat de verplichting voor de Dienst Enquêtes van het Comité P betreft om in het geval van een strafonderzoek de bevoegde tuchtrechtelijke overheid in te lichten over het bestaan van een mogelijke tuchtrechtelijke fout (*Belgisch Staatsblad* van 28 november 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.